

**Students' Accuracy in Translating Politeness Marker from English to
Indonesian at the Third Year of English Department Universitas Negeri
Padang**

Thesis

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirement for Obtaining Bachelor
Degree of Education (B.Ed) in English Language Education Program



RIAN ADE LESMANA

NIM 15018103

Advisor:

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.

NIP: 19790132003121002

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2022

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : Students' Accuracy in Translating Politeness
Marker from English to Indonesian at Third
Year of English Department Universitas Negeri
Padang

Nama : Rian Ade Lesmana

NIM : 15018103/2015

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

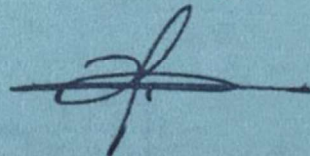
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Januari 2022

Disetujui oleh,

Pembimbing



Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
NIP. 197708182.003121.001

Mengetahui
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris



Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251.998022.002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

**Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra
Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
Dengan judul**

**Students' Accuracy in Translating Politeness Marker from English to
Indonesian at Third Year of English Department Universitas Negeri
Padang**

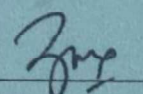
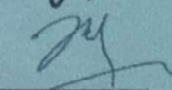
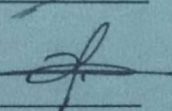
**Nama : Rian Ade Lesmana
NIM : 15018103/2015
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni**

Padang, Januari 2022

Tim Penguji

Tanda Tangan

- 1. Ketua : Prof. Dr. M. Zaim., M. Hum**
- 2. Sekretaris : Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum**
- 3. Anggota : Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum**

**: 
: 
: **



SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT


Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rian Ade Lesmana
NIM/TM : 15018103/2015
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul Analysis of Self-Revision in Translation Process of Analytical Exposition Text by the Third Year English Department Students of Universitas Negeri Padang benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya oranglain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah. Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa & Sastra
Inggris


Desvalini Anwar, S.S., M.Hum.Ph.D.
NIP.197105251.998022.002



Rian Ade Lesmana
15018103/2015

ABSTRACT

Lesmana, R.A. 2021. Students' Accuracy in Translating Politeness Marker from English to Indonesian at Third Year of English Department Universitas Negeri Padang: *Skripsi*. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang

This research studies students' accuracy in translating positive politeness and negative politeness marker from the novel *The Saint of Incipient Insanities*. The purpose of the research is to find out the accuracy of students in translating the politeness marker in positive and negative strategies. The data of this research is done by the descriptive qualitative method. The research finding shows that there were 26 utterances of positive politeness and 16 utterances of negative politeness in 42 data. The result shows that from 28 students, 27 passed the accuracy in translating positive utterances and 29 passed in translating negative politeness utterances, 3 students produce less accurate positive politeness, and 1 student was found that the translation of negative politeness was less accurate.

Keywords: Translation, Politeness Marker, Accuracy

ABSTRAK

Lesmana, R.A. 2021. Keakuratan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Penanda Kesantunan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Tahun Ketiga Jurusan Bahasa Inggris Universitas Negeri Padang: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang

Penelitian ini mengkaji tentang keakuratan mahasiswa dalam menerjemahkan penanda kesantunan positif dan negatif dari novel *The Saint of Incipient Insanities*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui keakuratan mahasiswa dalam menerjemahkan penanda kesantunan dalam strategi positif dan negatif. Data penelitian ini dilakukan dengan metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 26 penanda kesantunan positif dan 16 penanda kesantunan negatif dalam 42 data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 28 mahasiswa, 27 di antaranya lulus dalam menerjemahkan penanda kesantunan positif dan 29 mahasiswa lulus dalam menerjemahkan penanda kesantunan negatif, 3 mahasiswa menghasilkan terjemahan penanda kesantunan positif yang kurang akurat dan 1 mahasiswa menghasilkan terjemahan kesantunan negatif kurang akurat.

Kata kunci: Terjemahan, Penanda Kesantunan, Keakuratan

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the author would like to say *Alhamdulillah*, praise be upon Allah SWT, that under His blessing and mercy, the author is eventually able to finish this thesis entitled “Students’ Accuracy in Translating Politeness Marker from English to Indonesian at the Third Year of English Department Universitas Negeri Padang” as one of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree at English Department, Faculty of Language and Arts, State University of Padang.

In accomplishing this thesis, the writer has been assisted and guided by many great people. It is a great pleasure to convey an appreciation and gratitude to thank them in this acknowledgment. The author would like to express appreciation and gratitude to the advisor: Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum. for his continuous support, encouragement, and sincere assistance during the process of accomplishing this thesis.

An abundance of appreciation is also addressed to the reviewers and examiners of this thesis comprehension test: Prof. Dr. M. Zaim., M.Hum and Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum. Their ideas, criticisms, and constructive feedback have helped the accomplishment of this thesis. A huge thank is also given to Lifziatul Hilmi M.pd for the assistance, ideas, and guidance in constructing the test and checking the finding of the research. In addition, the author would also express gratitude to Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D., and Dr. Muhd Al Hafizh, S.S., M.A. as the head and the secretary of the English Department, Universitas Negeri Padang.

A deep thank and gratitude are dedicated to the author’s beloved parents: Redi and Rubiana Siregar, and his beloved siblings, Amir and Ilyas for their continuous encouragement, countless love and affection, and sincere prayers during the hardships and struggle in accomplishing this thesis. Great thanks are also addressed to the writer’s friends, Ridho, Ihksan, Kiki, Siti, and Jellyana for the given support and valuable contribution. Finally, the author realizes that this work is still far from perfect; thus, the constructive criticisms and suggestions to improve this thesis are highly appreciated.

Padang, November 2021

Rian Ade Lesmana

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ABSTRAK	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF FIGURE	vii
LIST OF APPENDICES	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Problem.....	1
B. Identification of the Problem.....	6
C. Limitation of the Problem	6
D. Formulation of the Problem	7
E. Research Questions	7
F. The purpose of the Research	7
G. Significance of the Research	7
H. Definition of the Key Term.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
A. Translation.....	9
1. Definition of Translation	9
2. Translation Quality	10
B. Politeness.....	13
1. Politeness Strategy	18
2. Politeness Marker	14
C. Review of the Previous study.....	22
D. Conceptual framework	23
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	26
A. Research Type	26
B. Data and Source of Data.....	26

C. Instrumentation.....	27
D. Technique of Data Collection	28
E. Technique of Data Analysis	29
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	31
A. Data Description and Analysis	31
B. Findings	65
C. Discussion	69
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	73
A. Conclusion.....	73
B. Suggestion	74
REFERENCES.....	75
APPENDICES	79

LIST OF TABLES

Table 1 Instrumentation.....	26
Table 2 Classification of Students' Mastery Level	28
Table 3 Score Positive Politeness Translation.....	61
Table 4 Students' Accuracy in Positive Politeness Translation	62
Table 5 Score Negative Politeness Translation	63
Table 4 Students' Accuracy in Negative Politeness Translation.....	64
Table 6 Score Positive Politeness Marker Translation.....	65
Table 7 Score Negative Politeness Marker Translation	66

LIST OF FIGURE

Figure 1 Conceptual Framework..... 24

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 The Students' Answer Sheet.....	78
Appendix 2 List of Students' Translation	91
Appendix 3 The Recapitulation of Students' Translation	174
Appendix 4 List of Students' Translation Score	183

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Problem

The translation is an important tool for conveying messages in the form of cultures, emotions, and all human-related issues. It is used in several countries to enrich each other's minds, cultures, languages, and so on. (Shirinzadeh & Mahadi, 2015). There have always been translation problems with the issues mentioned above that needed to be solved by the translation study. Students are responsible to propose the solution to the issue.

Students take an important role in transferring language to produce a polite conversation, which means that students are capable of producing a good translation. According to Larson (1998), translation consists of transferring the meaning from source language to receptor language. In this context of creating politeness in conversation, students are demanded to transfer the politeness markers from the source to the target language by themselves. Generally, students are also received various kinds of motivation from lecturers to do the activity in a communicative approach. Students are hopefully doing the translation of politeness marker as well as they passed the translation and pragmatic class where translation and politeness study are taught.

Politeness is a speech event that has an important role in translation as the main issue people need to pay attention to in cross-cultural communication

(Akbari, 2014). In delivering information or favor, missing certain norms or attitudes naturally happen. People could lead to awkwardness, misunderstanding, even disrespect. Understanding how to choose a proper language for politeness is important to maintain good communication. Tajeddin and Pezeshki (2014) stated that various politeness theories have been conducted by many researchers since the 1980s, for instance, Brown and Levinson (1987). Moreover, many frameworks of politeness were developed by researchers to classify politeness markers to be used by speakers in numerous situations. The related researches are Principle of pragmatics (Leech, 1983), Politeness: Is there an East-West divide? (Leech, 2007), Impoliteness in Interaction (Bousfield, 2008), and Discursive Approaches to Politeness (Gruyter, 2011).

In The Pragmatics of Politeness, Leech stated that there are two ways of looking at politeness: Pragma-linguistic and Socio-pragmatic (Leech, 2014). The marker of politeness can be judged differently in Pragma-linguistic and Socio-pragmatic. For example, “*Can I borrow your camera*” is more polite than “*Lend me your camera*” to express a request and is less polite than “*Could I possibly borrow your camera*”. The more a request offers a choice, the more polite the expression is. While in Socio-pragmatic, “*Can I borrow your camera?*” and “*Lend me your camera*” are polite if the expressions are delivered to family members, but “*Could I possibly borrow your camera?*” is considered as ‘too polite’, even can be interpreted as a sarcastic and offensive. Politeness is measured by the norms given in society.

Politeness study is one of the most important fields to be learned in the educational world. As educated beings, students must hold the role of politeness as a guideline in their life. Expressions that are delivered by someone establish the characters of him/herself, including the choice of the marker in the process of communication. The choice of the marker itself differentiates someone's character from one to another. Furthermore, In the first meeting of college life, especially in the English department of UNP, the value of politeness has been delivered by the lecturer as the introduction to ethical issues. Geertz (1960) mentioned that Indonesia considered politeness as "etiquette". Geertz in his study summed that for the Javanese community politeness is about following rules of etiquette.

Students are demanded to understand politeness marker theoretically and be able to apply it practically. As an example, choosing proper words for a conversation on certain occasions and a certain groups of people. Strategic politeness can be considered a type of social etiquette. It acts as a safeguard for what is appropriate in speech behavior between speaker and hearer, as well as motivating and guiding language choice (Grundy, 2000). As a student of language faculty, especially an English major, being able to transfer polite markers from English into Indonesian or vice versa based on each standard is one of the expected achievements. As stated on the aims of the department of English language and literature, namely: (1) Preparing educators and professional workers in the field of English Language and Literature and Japanese Language teaching who have nationalism, adaptive to the

development of science, technology and culture, (2) Preparing educators and professional workers who have knowledge and skills that are appropriated with the needs so that they are accepted in the business world and industry, (3) Developing research in the field of English language teaching and Japanese language teaching, (4) Developing research in linguistics and literature and arts, (5) Conducting community service in the field of English language teaching, Japanese language teaching as well as English Language and Literature.

In maintaining good conversation there are strategies that people can choose. Politeness strategies are important to investigate as it is used by people in social interactions and the specific context, knowing what, how, when to say and to be with other people (Yule, 1996: 60-61). Brown and Levinson (1987: 65) stated the politeness strategy that are used to save the hearer's face are negative politeness and positive politeness.

Negative politeness focuses on avoiding any circumstances that might be appeared. This strategy is used by people that are not in a close relationship. Students, especially in Indonesia, are accustomed to negative politeness to show respect to the opposite that they are not close with. Gunarwan (2005: 2007) said that Indonesian people consider negative politeness is more polite than positive politeness.

There have been a lot of empirical studies that focus on students' belief in the use of translation in foreign language teaching and learning. Students are expected to have consideration of being capable in translation. The teacher used to encourage students to think in the target language. Thus, some students may

think that it is unfavorable to depend on their native language while learning and using the target language (Liao, 2006). Accomplishing a good accuracy requires students to practice the skill as well as possible, continually and sustainably. To accomplish translation accuracy, most universities in Indonesia offer translation courses for English department students. Thus, the English department has taken the role of students' translation ability development.

Recently, several researchers have conducted studies about students' translation in politeness. Some that are related to politeness marker study, such as in request (Leech, 2014), command in literary work (Ardi et al., 2018), command in film subtitle film (Pratama, 2014); (Mubin, 2015), advice giving (Gaffney, 2015); (Sillence, 2013), computer-mediated environment (Kouper, 2010); (Adel et al., 2016). There is also in translation text (Ardi et al., 2016). Moreover, several translation technics can be used by translators: Adaptation, Amplification, and Borrowing (Molina & Albir, 2002), and how the technics impact the translation quality.

Some that are related to this research are those conducted by Megaiab et al. (2019) and Ardi et al. (2018). Both researchers conducted research related to how translators understand the differences of politeness between the source language and target language. Megaiab conducted the English-Arabian politeness and Ardi with the English Indonesian. Megaiab seeks for the politeness strategy of requests used by Libyan students and lecturers in the classroom and what is mostly used by Libyan students and lecturers and the factors that influence the use of the strategies, while Ardi discussed the

contribution in the translation of politeness markers in giving commands to the framing of certain characterization in literary study.

The selected studies mentioned above research certain groups of people and the content in a literary study. Megaiab analyzed some Lybian lecturers and students of Omar Al Mukhtar University and Ardi with characters in Dan's Brown novel Deception point. Compared with the researchers above, this research is conducted to observe the accuracy of Indonesian students in translating English-Indonesian politeness marker, which is going to be different with Ardi and Megaiab.

Based on the background above, the research is going to test whether students can produce a translation that is accurate based on the context.

B. Identification of the Problem

Based on the background above, this research intended to analyze the students' accuracy in translating politeness markers from English to Indonesian. Translating politeness markers from English to Indonesian has many impacts on readers. Besides understanding the meaning, readers can get the messages of the writing. Students will be focusing also on the Politeness marker to cluster which expressions belong to a certain marker.

Furthermore, to produce good accuracy in translating, students need to follow politeness strategies of Positive and Negative conducted by Brown and Levinson. The Accuracy of translation later could define how good students transfer the text for the reader.

C. Limitation of the Problem

Based on the identification, this research will focus on the translation accuracy of the third-year students' English department UNP on producing a translation of politeness marker. Students translate the Positive and Negative markers of Politeness strategy.

D. Formulation of the Problem

Based on the limitation, the problem is formulated as “How is the accuracy of third-year students of UNP in translating positive and negative politeness markers?”

E. Research Questions

Based on the formulation above, the research questions are as follows:

1. How is students' accuracy in producing translation of positive politeness marker in the novel *The Saint of Incipient Insanities*
2. How is students' accuracy in producing translation of negative politeness marker in the novel *The Saint of Incipient Insanities*

F. The purpose of the Research

The research seeks to know translation quality from English to Indonesian made by students. Therefore, the purposes of this research are:

1. To find out students' accuracy in producing translation of positive politeness marker from English to Indonesian
2. To find out students' accuracy in producing translation of negative politeness marker from English to Indonesian

G. Significance of the Research

The study is expected to be beneficial for the researcher, lecturer, students, and other researchers. Researcher conducts this research to increase the researcher's knowledge about translation in politeness marker. This study can be beneficial for lecturers and students in English Department to know how accurate students' translation in politeness marker. For other researchers, the result of this study can be used as a comparison and can support further research.

H. Definition of the Key Term

1. Translation is the process of transferring meaning from source language to target language
2. Politeness is a good manner in asserting expressions to others
3. Politeness Marker is the expression of word or phrases that indicates certain marker to show politeness strategy
4. Accuracy is students' quality in translation